



01,02-05-2

Број: 05-14-1-3664-2/13
Сарајево, 23. децембар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENA:	24.12.2013		
Organizacioni broj:	Organizacioni broj:	Redni broj:	Broj priloga:
01,02-05-2-1327/13			

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о размјени и обостраној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности БиХ, 07. октобра 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





Dr. M. Lagumdžija
БЛП

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-5-36456/13
Sarajevo, 16.12.2013. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIM. BROJ 23 -12-2013

Broj	Podnosilac	Ime i prezime	Redni broj
05	14-1	3664-1	20

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, dostavlja se;

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, potpisan u Sarajevu, 07. oktobra 2013. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, slovenskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 72. sjednici, održanoj 28. novembra 2013. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR

Dr. Zlatko Lagumdžija

**SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
O
RAZMJENI I OBOSTRANOJ ZAŠTITI
TAJNIH PODATAKA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Republike Slovenije

u daljnjem tekstu „Stranke“,

u želji da osiguraju zaštitu tajnih podataka koje su razmijenile Stranke ili
pravne i fizičke osobe unutar svojih nadležnosti

usuglasile su se o slijedećem:

Članak 1. (Cilj)

Sukladno sa zakonima i odredbama dviju država, te u cilju poštivanja državnih interesa i sigurnosti, obje Stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere kojim osiguravaju zaštitu tajnih podataka koji se prenose, odnosno generiraju, u skladu sa ovim Sporazumom.

Članak 2. (Definicije)

U svrhu ovog sporazuma navedeni pojmovi imaju slijedeće značenje:

Tajni podatak: Svaka informacija koja se bez obzira na svoj oblik, prenosi odnosno generira između Stranaka, a prema državnim zakonima i odredbama bilo koje od Stranaka u interesu državne sigurnosti se štiti od neovlaštenog otkrivanja ili nekog drugog kompromitiranja te je kao takva određena i odgovarajuće obilježena od jedne Stranke.

Strana pošiljatelj: Ona Stranka, uključujući svako javnu ili fizičku osobu unutar svoje nadležnosti, koja prenosi tajni podatak Stranci primatelju.

Strana primatelj: Ona Stranka, uključujući svaku javnu ili fizičku osobu unutar svoje nadležnosti, koja prima tajni podatak od Stranke pošiljatelja.

Potrebno znati: Načelo kojim se nekoj osobi može dodijeliti pristup samo onim tajnim podacima koji su vezani za njegove/njezine službene obveze ili zadatke.

Sigurnosna dozvola: Odluka donesena nakon postupka provjere, u skladu sa državnim zakonima i propisima, na osnovu koje je osoba ovlaštena da može pristupiti i raditi sa tajnim podacima do nivoa određenog u dozvoli.

Sigurnosna dozvola za pravne osobe: Odluka donesena nakon postupka provjere kojom se potvrđuje da ugovarač kojeg je pravna osoba ispunjava uvjete da rukuje tajnim podacima, u skladu s državnim zakonima i propisima jedne od Stranaka.

Ugovaratelj : Fizička ili pravna osoba koja ima sposobnost da zaključi ugovor.

Klasificirani ugovor: Ugovor ili podugovor, uključujući i pred-ugovorne pregovore, koji sadržava tajne podatke ili uključuje pristup istima.

Treća strana: Bilo koja država, uključujući svaku pravnu ili fizičku osobu unutar svoje nadležnosti, ili međunarodna organizacija koja nije Stranka u ovom Sporazumu.

Članak 3. **(Nadležna sigurnosna tijela)**

(1) Državno sigurnosno tijelo koje je određeno od Stranaka kao odgovorni za opće provođenje i relevantnu kontrolu svih aspekata ovog Sporazuma su:

U Bosni i Hercegovini

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Državni sigurnosni organ Bosne i Hercegovine

Sektor za zaštitu tajnih podataka – Državno sigurnosno tijelo

U Republici Sloveniji:

Ured Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov

(Ured Vlade za zaštitu tajnih podataka)

2) Državno sigurnosno tijelo će se međusobno informirati i o drugim nadležnim sigurnosnim tijelima koji su odgovorni za provedbu ovog Sporazuma.

(3) Stranke će se međusobno informirati putem diplomatskih kanala o svim naknadnim izmjenama Državnih sigurnosnih tijela.

Članak 4. **(Sigurnosna klasifikacija)**

(1) Tajni podatci koji se šalju prema ovom sporazumu obilježavaju se odgovarajućom oznakom nivoa sigurnosne klasifikacije u skladu sa državnim zakonima i odredbama Stranaka.

(2) Slijedeće oznake sigurnosnih klasifikacija su ekvivalenti:

Bosna i Hercegovina	Republika Slovenija	Prijevod na engleski jezik
VRLO TAJNO	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNO	TAJNO	SECRET
POVJERLJIVO	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
INTERNO	INTERNO	RESTRICTED

Članak 5.
(Pristup tajnim podacima)

- (1) Pristup tajnim podacima dozvoljava se samo osobama po načelu „potrebno znati“, koje su dobile instrukcije o rukovanju i zaštiti tajnih podataka, a koje su za isto ovlaštene u skladu sa državnim zakonima i odredbama.
- (2) Obje Stranke uzajamno priznaju sigurnosne dozvole i sigurnosne dozvole za pravne osobe. S tim u vezi primjenjuje se članak 4. stavka (2).

Članak 6.
(Zaštita tajnih podataka)

- (1) Tajnim podacima u vezi ovog Sporazuma Stranke dodjeljuju isti stupanj zaštite koju pružaju svojim tajnim podacima sa jednakom klasifikacijom tajnosti.
- (2) Nadležno sigurnosno tijelo Stranke pošiljatelja:
 - a) osigurava da su tajni podatci označeni sa odgovarajućom sigurnosnom klasifikacijom u skladu sa zakonima i propisima svoje države, te
 - b) informira Stranku primatelja o svim uvjetima slanja odnosno ograničenjima uporabe tajnih podataka, kao i svim naknadnim izmjenama sigurnosne klasifikacije.
- (3) Nadležno sigurnosno tijelo Stranke primatelja:
 - a) osigurava da su tajni podatci označeni odgovarajućom sigurnosnom klasifikacijom u skladu sa člankom 4. stavka (2), te
 - b) osigurava da nivo sigurnosne klasifikacije ne bude izmijenjen bez pismenog odobrenja Stranke pošiljatelja.
- (4) Svaka Stranka osigurava primjenu odgovarajućih mjera zaštite tajnih podataka koji se obrađuju, pohranjuju ili prenose u komunikacionim i informacionim sustavima. Takve mjere će osigurati povjerljivost, integritet, dostupnost, i prema potrebi neosporavanje i autentičnost tajnih podataka, kao i odgovarajući nivo odgovornosti i sljedivosti radnji poduzetih u vezi zaštite tajnih podataka.

Članak 7.
(Ograničavanje uporabe tajnih podataka)

- (1) Stranka primatelj koristi tajne podatke samo u svrhu za koju su joj poslani i uz ograničenja koja je navela Stranka pošiljatelj.
- (2) Strana primatelj neće slati tajne podatke trećoj strani bez pismene suglasnosti Stranke pošiljatelja.

Članak 8.
(Prenos tajnih podataka)

- (1) Tajni podatci se prenose između Stranaka kroz diplomatske ili druge sigurne kanale koje obostrano odobre Državno sigurnosno tijelo, a koji su u skladu sa državnim zakonima i propisima.
- (2) Podatci sa klasifikacijom INTERNO mogu se slati i putem pošte odnosno neke druge službe za isporuku, u skladu sa državnim zakonima i propisima.

Članak 9.
(Umnožavanje, prijevod i uništavanje tajnih podataka)

- (1) Svaki umnoženi materijal i prateći prijevod nose odgovarajuću oznaku tajnosti i štite se jednako kao i original tajnog podatka. Broj prijevoda i preslika ograničava se na minimum koji je potrebitan za službene svrhe.
- (2) Svi prijevodi nose oznaku tajnosti originala uz odgovarajuću oznaku, na jeziku na koji se prevodi, da materijal sadržava tajne podatke Stranke pošiljatelja.
- (3) Tajni podatci sa oznakom VRLO TAJNO, bilo da je u pitanju original ili prijevod, umnožavaju se samo uz pismenu suglasnost Stranke pošiljatelja.
- (4) Tajni podatci sa oznakom VRLO TAJNO se ne uništavaju. Vraćaju se Stranci pošiljatelju nakon što se Stranke usaglase da više nisu potrebiti.
- (5) Podatke klasificirane sa TAJNO ili niže uništava Stranka primatelj, u skladu sa zakonima i odredbama svoje države, nakon što joj više nisu potrebiti.
- (6) U kriznim situacijama u kojima je nemoguće zaštititi ili vratiti tajne podatke koji su preneseni ili generirani prema ovom sporazumu, uništiti će se odmah. Stranka primatelj će o tome što prije informirati Državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljatelja.

Članak 10.
(Klasificirani ugovori)

- (1) Prije nego što se ugovaračima, podugovaračima ili budućim ugovaračima dostave povjerljivi podatci vezani za neki klasificirani ugovor, Državno sigurnosno tijelo Stranke primatelja će:
 - a) osigurati da takav ugovarač, podugovarač ili budući ugovarač te njihovi objekti imaju kapacitete da pruže adekvatnu zaštitu podataka;
 - b) izdati pravnoj osobi odgovarajuću industrijsku sigurnosnu dozvolu;
 - c) izdati sigurnosne dozvole odgovarajućeg stupnja osobama koje obavljaju poslove za koje je potreban pristup povjerljivim podacima;
- (2) Stranka Primatelj će osigurati da su sve osobe, koje imaju pristup povjerljivim podacima, informirane o svojim obvezama i odgovornostima za zaštitu podataka u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima.

- (3) Državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljatelja može zatražiti da se sigurnosna inspekcija provodi u objektu pravne osobe kako bi se osiguralo trajno udovoljavanje sigurnosnim standardima u skladu s državnim zakonima i propisima.
- (4) Klasificirani ugovor mora sadržavati odredbe o sigurnosnim zahtjevima, te klasifikaciju svakog aspekta ili dio vrlo klasificiranih ugovora. Preslika ovakvog dokumenta dostavlja se državnim sigurnosnim tijelima Stranaka.

Članak 11. **(Posjete)**

- (1) Posjete koje iziskuju pristup tajnim podatcima prethodno se odobravaju od strane Državnog sigurnosnog tijela Stranke u kojoj se obavlja posjeta.
- (2) Zahtjev za odobrenje posjete dostavlja se nadležnom sigurnosnom tijelu najmanje 20 dana prije planiranog dana posjete. Zahtjev za posjetu sadržava slijedeće podatke koji će se koristiti samo u svrhu posjete:
 - a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj osobne iskaznice/putovnice;
 - b) pozicija posjetitelja, uz naznaku poslodavca kojeg taj posjetitelj predstavlja;
 - c) specifikacija projekta u kojem posjetitelj sudjeluje;
 - d) rok važenja i stupanj sigurnosne dozvole posjetitelja, ako je potrebno;
 - e) naziv, adresu, broj telefona/faksa, e-mail i kontakt osoba u pravnoj osobi koju će posjetiti;
 - f) svrha posjete, uključujući i najviši stupanj tajnosti tajnih podataka koji će biti uključeni;
 - g) datum i trajanje predmetne posjete. U slučaju ponovljenih posjeta navodi se i ukupno vremensko razdoblje koje pokrivaju posjete;
 - h) datum i potpis nadležnog sigurnosnog tijela koji ga šalje.
- (3) U žurnim slučajevima, državno sigurnosno tijelo može dogovoriti o kraćem periodu za podnošenje zahtjeva za posjetu.
- (4) Državno sigurnosno tijelo može se usaglasiti oko popisa osoba ovlaštenih za ponovljene posjete. Ovaj popis bit će prvobitno važeć tokom 12 mjeseci, ali se mogu produžiti na dodatni period do 12 mjeseci. Zahtjev za ponovljene posjete dostavlja se u skladu sa stavkom (2) ovog članka. Jednom kad se odobri predmetni spisak, posjete se mogu direktno organizirati između uključenih pravnih osoba.
- (5) Svaka Stranka garantira zaštitu osobnih podataka o posjetiteljima, a u skladu sa zakonima i odredbama svoje države.
- (6) Svaki tajni podatak koji dobije posjetitelj smatra se tajnim podatkom u skladu s ovim sporazumom.

Članak 12.
(Sigurnosna suradnja)

- (1) Kako bi postigli i održali uporedive standarde sigurnosti, Državno sigurnosno tijelo, po zahtjevu, međusobno razmjenjuju informacije o svojim sigurnosnim standardima, procedurama i praksama zaštite tajnih podataka. S tim ciljem, Državno sigurnosno tijelo mogu obavljati međusobne posjete.
- (2) Nadležno sigurnosno tijelo se uzajamno informiraju o izuzetnim sigurnosnim rizicima, koji mogu ugroziti poslano tajne podatke.
- (3) Po zahtjevu, Državno sigurnosno tijelo, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, pružaju jedni drugima pomoć u postupku za izdavanje sigurnosnih dozvola.
- (4) Državno sigurnosno tijelo se odmah uzajamno informira o svakoj izmjeni u zajednički priznatim sigurnosnim dozvolama za fizičke i pravne osobe.

Članak 13.
(Povreda sigurnosti)

- (1) U slučaju povrede sigurnosti koja rezultira neovlaštenim otkrivanjem, nezakonitim prisvajanjem ili gubitkom tajnih podataka odnosno sumnjom na postojanje takve povrede, državno sigurnosno tijelo Stranke primatelja o istome odmah pismeno informira nadležno državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljatelja.
- (2) Nadležno tijelo poduzima sve odgovarajuće raspoložive mjere koje su u skladu sa državnim zakonima i propisima kako bi ograničio posljedice povrede iz stavke (1) ovog članka i spriječio daljnje povrede. Po zahtjevu, druga Stranka pruža odgovarajuću podršku, a istoj se dostavlja informacija o ishodu postupka i mjera koje su poduzete u vezi sa predmetnom povredom.
- (3) Kada se povreda sigurnosti dogodi kod treće strane, državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljatelja bez odgađanja poduzima korake naznačene u stavci (2) ovog članka.

Članak 14.
(Troškovi)

Svaka strana snosi svoje troškove nastale tijekom primjene ovog sporazuma.

Članak 15.
(Rješavanje sporova)

Bilo koji spor vezan za tumačenje ili primjenu ovog sporazuma rješava se kroz konsultacije i pregovore Stranaka, a isti se neće upućivati na bilo kakve međunarodne tribunale niti slati trećoj strani na rješavanje.

Članak 16.
(Završne odredbe)

- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon zaprimanja posljednje pismene obavijesti kojom se Stranke međusobno informiraju putem diplomatskih kanala da su ispunile unutarnje zakonske procedure potrebite za stupanje na snagu.
- (2) Ovaj sporazum se može mijenjati uz obostranu pismenu suglasnost Stranaka. Izmjene stupaju na snagu u skladu sa stavkom (1) ovog članka.
- (3) Ovaj sporazum se zaključuje na neograničeno vremensko razdoblje. Svaka strana može raskinuti ovaj sporazum pismenom obavjesti koju šalje drugoj Stranci putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, raskidanje stupa na snagu 6 mjeseci od dana kada je druga Stranka zaprimila predmetnu obavijest o odricanju od Sporazuma.
- (4) U slučaju raskidanja ovog sporazuma, svi tajni podatci koji su preneseni prema ovom sporazumu i dalje će se štititi u skladu sa ovdje navedenim odredbama te, po zahtjevu, vratiti Stranci pošiljatelju.
- (5) Radi primjene ovog Sporazuma mogu se zaključiti izvršni aranžmani.

U potvrdu svega dole navedeni, kao propisno ovlaštene osobe, potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjen u Sarajevu, dana 07.10.2013., u dva originala, po jedan na jezicima u službenoj uprabi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom), na slovenskom i engleskom jeziku, gdje je svaki od tekstova podjednako autentičan. U slučaju razlika u interpretaciji, prevladava tekst na engleskom jeziku.

U ime Vijeća ministara
Bosne i Hercegovine
Mate Miletić

U ime Vlade
Republike Slovenije
Boris Mohar
